

Bing Xin

SPRING WATER. POEMS /

TRANSLATION FROM THE CHINESE, INTRODUCTORY ARTICLE
AND COMMENTARIES BY N. CHERNYSH

N. Chernysh

PhD (Philology), Associate Professor
Oles Honchar Dnipro National University
72, Gagarin avenue, Dnipro, 49010, Ukraine
nata.kitashi@gmail.com

Bing Xin is a Chinese poet, a children's author, a translator. In 1923, she published two poetry collections "Infinite Stars" and "Spring Water", which very quickly gained recognition and gave rise to a new movement in Chinese poetry of the 20th century – of the short poems "Xiaoshi". Bing Xin's short poems combine a form of free verse and a poetic view of the world of thousands-year-old Chinese poetry. A peculiarity of the process of short poems translation into Russian is not only the strict adherence to the form of the poem (the number of lines, the words per line), but also the utmost attention to the meaning of a word, since one wrongly chosen word can destroy the entire meaning of the poem.

Keywords: Bing Xin, Chinese poetry, free verse, short poems "xiaoshi", translation

Бин Синь

ВЕСЕННИЕ ВОДЫ. СТИХИ /

ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО, ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
И КОММЕНТАРИИ Н. А. ЧЕРНЫШ

Короткие стихи 小诗 – новый жанр современной китайской поэзии XX века, который появился благодаря поэтическому вдохновению молодой поэтессы Бин Синь (冰心, 1900–1999), выпустившей в 1923 году подряд два сборника – "Мириады звезд" и "Весенние воды"¹. В первый сборник вошло 164 коротких стихотворения, во второй – 182 стихотворения. Второй сборник стихотворений продолжает и развивает темы, начатые в первой книге. Короткие стихи – это свободная форма стихотворения, которое, как правило, строится от 2–3 до 10–14 строк. Внимание поэта направлено на простые, обыденные вещи, но именно в этом и кроется загадка вселенной и тайна маленького стихотворения. Короткие стихотворения предстают как короткие "кванты смысла" (по меткому выражению Ольги Седаковой в другом контексте), который постепенно разворачивается перед читателем. От читателя в свою очередь, тоже требуется предельное внимание и открытость тексту и, может быть, даже доверие тексту. Бин Синь несколькими словами удаётся схватить и записать мимолетное настроение, она не избегает тем грусти, одиночества, разочарования, их во втором сборнике становится даже больше. Она как будто исследует свой внутренний мир: вот удивление, вот радость, вот грусть. Изучая повороты души, она стремится узнать, откуда идут бесконечное восхищение и молчаливая грусть, она ни минуты не сомневается, что она – поэт, но часто задается вопросом, подвластно ли поэту описать этот мир. Ее стихотворения схватывают тот внутренний опыт, который есть у каждого человека независимо от пола, возраста, национальности, то,

© 2020 N. Chernysh; Published by the A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine on behalf of *The World of the Orient*. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

что за пределами всех различий, и, может быть, поэтому ее стихи так полюбили китайскому читателю.

Можно сказать, что короткие стихи появились именно в 1923 году, когда, кроме сборников Бин Синь, вышел сборник коротких стихов Цзун Байхуа (宗白华 “流云”), который в то время хотя и не получил широкого признания, но несколько раз переиздавался. Сегодня Цзун Байхуа вместе с Бин Синь считаются основателями нового направления в поэзии – короткие стихотворения (小诗派).

Интерес к новой форме стихотворения возник в Китае в 1921–1925 годах, когда благодаря движению за новую литературу 4 мая 1919 года возникло огромное стремление к поэтическому самовыражению на новом литературном языке – байхуа (白话). Чжоу Цзожэнь (周作人), писатель и ученый, брат Лу Синя, познакомил китайских читателей с японскими танка (“日本的短歌”, “论小诗”). В 1922 году вышел сборник стихов Рабиндраната Тагора “Перелетные птицы” (泰戈尔 “飞鸟集”) в переводе с английского писателем Чжэн Чжэньдо (郑振铎). Этот сборник стал очень популярным среди читающей молодежи. Стихотворения сборника написаны легким, свежим, простым языком. Образы стихотворений самые обычные: растения, насекомые, ручейки, горы, деревья, капля дождя или опавший лист, летящие птицы или зеленая травинка, – но они наводят на размышления, вызывают серьезный интерес. Легким языком высказывается глубокая мудрость. Широкого распространения в XX веке это направление китайской поэзии не получило, революционная эпоха требовала другого отношения к жизни и других героев. Тем не менее в творчестве многих поэтов встречаются короткие стихи, как, например, у известного поэта Чжу Цзыцина (朱自清) есть короткое стихотворение “Морось” “细雨”², написанное в том же 1923 году:

Восточный ветер
Скользит по лицу
Звездная о звездная морось
Весенний начёс

Несколько штрихов рисуют яркое, живое впечатление от весеннего дождя, читатель ощущает это радостное состояние ожидания скорой весны, лицом вверх, как будто к нему самому прикасаются мелкие капли дождя, подобные звездным крупичкам.

В коротких стихах Бин Синь богатый внутренний мир молодого ума, непосредственное впечатление от мира становится философским рассуждением, а сам мир раскрывается как возможность всеобщей безграничной любви. Эти стихи не затерялись среди бурных событий XX века, их философичность, созерцательность и глубокая мудрость интересуют читателя уже XXI века. Представляется, что их художественное совершенство будет волновать и будущие поколения читателей. Перевод осуществлен по изданию: Бин Синь (Се Ваньин). Сборник поэзии Бин Синь – Мириады звезд. Весенние воды. Издательство “Чанцзян вэнь”, 2010, 175 с. (冰心 (谢婉莹) 著。冰心诗选：繁星·春水。长江文艺出版社，2010年)。

* * *

1

Весенняя река!
Уже год прошел
И такое же легкое-легкое дуновение
Можно увидеть еще одно отражение?
Весенняя река нежно благодарит:
“Мой друг!
Никогда не оставляю у себя отражения
Не только с тобой так”

2

Четыре времени года постепенно уходят –
Сотни цветов друг другу шепчут на ухо:
“Просто мы слабые!
Сладкий сон
Один за другим смотри
Горькую чашу
Одну за другой выпей
Так Бог вначале распорядился!”

3

Молодой человек!
Ты не можешь, словно ветер, летать высоко
Будь тогда словно гора неподвижная
Словно плывущее облако
Слабый жизненный путь
Стал всего лишь материалом поэта!

4

Гигантский тростник³
Только вместе с этой желтой волной
Унесется попутным ветром в Цзяннань⁴!

5

Один ручеек
Ровно вольно течет в будущее
Только лишь через огромные песчаные равнины
Свободно
Тихо
Не слышно его веселого голоса
Другой ручеек
Криво изломанно течет в будущее
Только лишь через высокие горы глубокие ущелья –
Трудно
Неуспешно
И тоже не слышно его веселого голоса
Мой друг!
Спасибо, что разрешил
Мой давний скучный вопрос
В вольном и петляющем потоке воды
Веселье юности
Из нее изливается!

6

Поэт!
Незачем обижать природу
Картины “красоты”
Нужно сдержанно рисовать!

7

Шаг за шагом опираясь идешь –
Полускрытая, темно-синяя вершина горы
Откуда эта высота и даль?

8

Луна!
Из чего вышло твое достоинство?
В далеком небесном пространстве
Только ты в свободном одиночестве гуляешь

9

Если бы я могла дойти до
Бога!
Где кончается Твое сердце
Предположим что я знаю
Далеко!
Далеко!
Я и правда совсем крошечная!

10

Неожиданное осознание это среди ночи
Чувство яркого света!
Не нужно вторгаться в пределы этого видения

11

Подул южный ветер
Улыбку скорой весны
Из страны рек и озер принес!

12

Звук струны стал ближе
Слепые гадатели пришли
Звук струны стал дальше
Судьба невежественного человека
Тоже пойдет следом?!⁵

13

Белый цветок лотоса!
Чистота сдерживает тебя –
Но что мешает красному лотосу в той же воде
Принять участие в ритуале?

14

Природа призывает:
“Кончик твоего пера
Смочи в моем море!
Душа человечества совсем высохла”

15

В молчании
Наполнишься песней победителя!

16

Сердце!
Когда стоит волноваться?
Ради мироздания
Ради всего живого

17

Заходящее солнце за сухой травой красной стены!⁶
Скорее уходи прочь
Ты вынудило многих юных людей состариться!

18

Цветы сливы под снегом!
Вы заняли весеннее начало
Видно как мелкие цветы по всей земле
Следом за вами разрозненно расцветают

19

Поэт!
Дорожи даром слова!
Печали всех живущих
Тебе утешать

20

Вершина горы держится независимо
Всего лишь одному владеть миром?!

21

Остается только с чайником в руках
Смотреть как он увядает –
Сочувствующая вода
Как поливать
Оказывается это цветок для ограды

22

Новатор!
Проложи путь в будущее для всего живого
Затянув пояс своего сердца!

23

Обычная вода в пруду –
Отразила вечерний закат⁷
И сразу стала золотым морем!

24

Островок!
Где проступает твоя решительность?
Неисчислимы горные пики
Погрузились на дно морское

25

Подуло. И сразу разлетелись белоснежные цветы –
Северный ветер тоже бывает ласковым

26

Я просто слабый!
Крест славы
Позволь нести моей спине
Мне надо отбросить в судьбе
Темное созвездие

- 27
 Подул сильный ветер!
 Цвириканы осенней цикады исчезло!
- 28
 Тень обманула всех живущих
 За пределами неба –
 Где еще есть ущербная луна
- 29
 Обычная бирюза
 Только чуть-чуть нежнее
 Озеро Сиху!
 Ты младшая сестра моря?!
- 30
 Небо стало выше
 Звезды ушли
 Утренний ветер снова беспокоит спящих!
- 31
 Поэт!
 Природа тебе приказывает
 Успокоить душевные волнения
 Слушать ее зов!
- 32
 Рыбацкие лодки возвращаются
 Смотри на реке красные огоньки!
- 33
 Цветок в углу стены!
 Когда ты восхищаешься собственным ароматом
 Земля и небо уменьшаются
- 34
 Юность!
 В безбрежно-пустом мире
 Найди сочувствие
- 35
 Нежно-зеленый листик
 То же что поэтическое настроение?!
 Цвет с каждым разом глубже
- 36
 “Прошлое” стариков
 “Будущее” молодых
 В глубокой задумчивости
 Все одинаковы!
- 37
 Вселенная!
 Раскрой свою звездную сеть
 Позволь мне с почтением смотреть в твои ясные глаза

- 38
Уже глубокая осень!
Листва оделась во все красное!
- 39
Вода течет на восток
Луна уходит на запад –
Поэт
Твои чувства
Могут привязать их?
- 40
В сумерки – глубокой ночью
Бешеный ветер под цветами софоры
Сладкий дождь на глицинии
Может позволишь мне остановить тебя на время
Больной брат
Только-только крепко уснул!
- 41
Маленькая сосенка!
Позволь мне быть рядом с тобой
Из-за облаков на горе темнеет!
- 42
Одинокая лодка рядом с закатом
Непроизвольно
Завершила картину “природы”
- 43
Когда так было чтобы весна разговаривала
Но та великая скрытая сила ее
Такая что
Делает мир нежнее!
- 44
Знамя ровно держи
Умный новатор!
- 45
Иногда горы склоняются
Иногда моря разливаются
Воля посредственности однако
Воздвигнута на все времена
- 46
Нераскрепощенное действие
Сформировало свободную мысль
- 47
Человек на веранде
Книга на коленях
В легком ветерке на лице
Узнаешь что пришла весна

Светлячок легко улетел Бессильный замирающий лотос!	48
В естественной улыбке Растаяли Упреки и обиды человечества	49
Зачем писать? Поэт сам И есть поэзия!	50
Звучи петуха Приободрили многих людей! А он сам когда-то получил утешение?!	51
В слабых размышлениях Пружинистый дух голубя Унес поэтическое настроение!	52
Весна в зеленоватой траве Говорит юности “Мои лучи освещают тебя Из засухи и холода Создают твою живую личность!”	53
Откуда дню стать длинным У дальней стены тени деревьев Настолько утомленно-ленивые, что не двигаются	54
Полевая лилия Только природа Твой друг	55
В ураган – Далекие деревья неразличимы Создатель начертил свои сумерки на картине	56
Паучок! Останови свою работу Сетью поймаешь только пыль!	57
Лед словно безмолвие горы Гора словно водный поток Как поэту распорядиться собой?!	58

59

Пассажир призывает:
“Рулевой!
Внимание! В тумане подводные камни”
Рулевой с улыбкой спокойно отвечает:
“Я знаю водный путь следования
Этого достаточно!”

60

Падающая звезда –
Блестит только в небе для человечества
Из темноты прилетает
И снова в темноту улетает
Жизнь тоже подобна этой неопределенности?!

61

Брат!
Радостно что снова увиделись!
Ты в моих воспоминаниях
Как можешь быть таким же ясным

62

Собираюсь оплакивать те “ушедшие” годы
Но в ткань времени
Уже вплетена нить “настоящего”!

63

Когда летает пух ивы
Появляются ласточки
Когда летает пух тростника
Ласточки опять исчезают
Но они такие же чистые и белые!

64

Дитя
В его дрожащем крике
Бесконечно таинственный язык
От изначального духа принес
Сообщение миру

65

Только одна отдельная звезда и все!
В безбрежной темноте
Уже выражено космическое одиночество

66

Предельная чистота –
Это тишина или покой
Всего лишь неподвижная городская стена
Укрытая снегом ива
Холодно и все же что мешает
В необъятной белизне стать картиной!

67

Убеждения ведут юного человека
Как уцепишься за высокую башню “покорности”
Ступеньки “мысли” тут же и уберут

68

Когда я одна на темном затерянном пути
С осторожностью неспешно иду
Я лишь прислушиваюсь к звуку своих шагов

69

Безмолвная бездна
Но отражает
Вечно красные весенние цветы

70

Темно-красный цвет розы
Отражается в моих глазах
Вытянешь руку сорвать
Но она увянет в моих мыслях
Сердце шепотом успокаивает меня:
“Ты отрешь ее связь с природой
Этот темно-яркий цвет сразу станет пылью
Молодые люди!
Осторожнее со своей бесцветной душой”

71

Когда я словно плывущее облако
Сама иду туда и обратно
Ясно чувствую что вселенная совсем одинока

72

Уставший грустить весенний ветер
Только немного принесет “беспокойства”!
Городская стена –
Зеленеющая ива –
Исчезнут в клубящейся пыли
Это ведь тоже тоска человеческой жизни!

73

Мой друг!
Предположим весенние цветы свободно распускаясь
Случайно огорчили тебя
Ты прости им подчинение природному дирижеру

74

В рассеянном мире –
Я забыла первое слово
И не знаю последнего слова

75

Вчера днем прогулка по озеру
Сегодня ночью слышен дождь

Эти капли дождя упали в озеро моего сердца
Собрались бесконечной рябью морщин!

76

Одиночество увеличивает грусть
Занятость убирает тревожность –
Мой друг!
Радость в непрерывной работе!

77

Просто сидеть на ступеньках и шутить –
Башня на горе
Вечерние лучи светят
Когда же не хотелось идти в горы?
Чистому счастью не нужны однодневные удовольствия!

78

Но было ли когда-то
Рыбачить сидя в одиночестве –
Полное озеро мягких волн
Смотреть как весной плавают люди

79

Хочу перед тем как уйти из мира
Тихонько сказать ему:
“О мир
Я до конца поняла тебя!”

80

Когда я вижу что зеленые листья вновь появились
Мое сердце радуется и снова печалится
Храбрые листья!
А помните тяжелое расставание прошлой осенью?

81

Одна
Прошла мимо зеленых сосен и кипарисов
Поднялась по каменным ступенькам
В храм моления об урожае
Торжественность в желтой земле⁸
Я –
Я только могу низко склонить голову!

82

Мой друг!
Не дай весеннему ветру обмануть тебя
Аромат цветов всегда был лучше расцветки!

83

У ворот горного монастыря моросит
Мокрые ступеньки из камня –
Здесь только я
И тянущиеся вереницей облака
Это и есть “вместе постигать священные тексты”?!
8

84

Под лампой вытаскиваешь меч из ножен
Смотришь внимательно – напряженно думаешь
Один только пафос
В конце концов забудутся
Ярко красные капли крови
Кристалльно чистые капли слез

85

Мой друг!
Если ты вспоминаешь весенние воды этой реки
Помни
Сначала они не были податливыми
А лишь холодными подобно этому льду

86

С шутками спускаемся вниз по ступенькам
В лучах заходящего солнца –
Вдруг позади остались красные стены
Впереди желтые крыши из черепиц
Я сразу поняла что такое “старая родина”
Мое сердце наполнилось горечью!

87

Молодой человек!
Смотришь только в прошлое?
Этот мир не останавливаясь двигается вперед!

88

Весна неуверенно пришла
На этот торжественный алтарь –
В безбрежном холоде
Только весеннее дуновение можно
Передать в расщелину
Мелкой траве

89

Ничейные цветы персика распустились
Ничейная мелкая трава позеленела
Люди такие глупые!
Зачем искать у природы любовь для утешения!

90

Умный человек!
В этом молчаливом мире
Можно только с фонариком “верь в себя”
Продвигаться в темноте

91

Смотрю на изящный цветок
Ради будущих плодов
Пришлось сохранить его на верхушке ветки!

- 92
Звездочка!
Люди всматриваются в тебя
Уведи их взгляд
За рамки Небесной Пустоты!
- 93
Подул ветер –
Вода в озере назад течет
Каменный утес вперед идет
В растерянности...
Мои – моих мыслей – море и скалы!
- 94
Что такое радость сеятеля?
Опираясь на мотыгу наблюдать –
Везде есть зеленеющий след!
- 95
Луна
На водной глади что под небом
Здесь светлая
Там темная
Но на небе только одна
- 96
“Когда придешь любоваться снегом?”
“Завтра!”
“Завтра” уже прошло
“Когда придешь прогуляться по озеру?”
“В следующем году!”
“Следующий год” уже прошел
“Когда придешь работать?
В следующей жизни?!”
Я улыбнулась и испугалась!
- 97
В пустынных сумерках
Где буду я стоящая на распутье
Мама!
Нужно только вернуться к тебе
Реки и озера что за пределами сердца
Дай мне отбросить!
- 98
Я не умею играть на цине
Я лишь молча слушаю
Я не умею рисовать красками
Я лишь тихо смотрю
Я не могу выразить совершенную любовь
Я лишь благоговейно молюсь

99

“Далекая орхидея!
Не слишком ли одинока
Не хочешь найти друзей?!”
“Я как раз ищу
Но нет других цветов
Готовых цвести в просторной долине”

100

Когда молодой человек тяжкое бремя
Неожиданно сбросит
Его смелая душа
Через одиночество станет печальной!

101

Мой друг!
В последнем страдании
Еще нужно выстоять
В тот день когда земля рассыплется
Богиня счастья
Всем живым потерявшим надежду
В прощальной скорби улыбнется

102

Мой вопрос –
Моя душа
На свету молчит без ответа
Но мой сон
В темноте для меня разъяснил!

103

Мудрая девочка!
В непрерывном сопротивлении
Ты никогда не поймешь
Что такое человеческая солидарность

104

Подплыла рыба
На воде плавает червячок –
В этот мельчайший момент между жизнью и смертью
Мое слабое сердце
Неожиданно дрогнуло!

105

Создатель!
Предположим в вечной жизни
Разрешена только одна радость
Я буду со всей искренностью просить
“Я в маминых объятиях
Мама в маленькой лодочке
Лодочка в море лунного света”

106

Поэт из своего сердца
Берет кровь каплями радости и печали
Незаметно для себя
Превратил в цветы солидарности мира

107

Всего лишь переплетающиеся слова на бумаге –
Переплетающиеся слова
Там появляются фразы
Только в громоздких следах от чернил
Сохранился рубец прошлой мысли!

108

О мама!
Кормилице незачем играми занимать слабую меня
Кто первый распахнул
Во дворце моей души двери грусти?
– Вытри насухо мои сегодняшние
Слезы в улыбке –
За домом причитает побирающаяся нищенка
Мое сердце сквозь сон
С силой разбилось!
Она увела с собой маму
Возле колыбели нет мамы
Это мое первое чувство
Мировой пустоты!

109

Ночь и впрямь длинна!
Хорошо что может пойти еще дождик
За окном действительно капает –
Посчитай звуки дождя!
Все также тоскливо и грустно?!

110

Умный человек
Тонкий-тонкий месяц
Потом будет полным!
Пока еще позволено бледным облакам
Заслонять его

111

Маленький воробей!
Не надо лететь на поле
В бороздах поля
Везде снаряды
Как раз тихонько поджидают тебя

112

Чем брызги волны больше
Неподвижная скала

- Хранит молчание
Тем и радость больше
113
- Звезды крапинки –
Могут побелить юные волосы
Не могут испепелить юное сердце
114
- Мой друг!
Не следуй за мной
Светильник моей души
Освещает только свой путь!
115
- Зажгли два ряда красных свечей –
В тени цветов внутреннего двора
Прячется светло-красное платье
Радость детства
Позвольте вспомнить!
116
- Уже окон дома на горе не видно
Сгорел фитиль в лампе!
В небе на ветру
Лишь отвесная скала клонится
И тогда даже маленькая трава попутчик!
117
- Сон еще не прошел –
За окном тянется день
Во дворе снова обнаруживаю его!
Вьюнок!
Вчерашнее горе собранное в душе
Уже тело ощутило?!
118
- С цветочной подставки
Ветви глицинии спускаются на пруд
Долгий день нет никого
Только ветром принесенный шелест листьев
119
- Душа поэта
Может только содрогнуться?!
Обычная веселая и быстрая музыка
Побудила его склонить голову!
120
- “Тысяча лет деду!
Вместе поздравим с бокалом вина!”
Под ярким светом
Смеясь
Лица покраснелись!

Сестры
Зачем и тогда
И сегодня допив вино уходят гости –
Долгими одинокими вечерами
Лишь больше печальных воспоминаний!

121

Мирянин!
Кратковременные цветы
Совершенно не годится ставить в долговечную вазу
Это нежную и слабую жизнь
Прошу тебя пожалей!

122

Язык природы
Крайне непостижимый!
Сердце мудрого
Однако такое простое!

123

Несколько дней моросит дождь
Весточка о том что будет весна исчезла
В тоске –
Несколько сухих соцветий
Тереблю пальцами в глубоком размышлении
Оказывается язык прошлого года
Тоже может сегодня неожиданно утешить!

124

Сумерки –
Песня речной волны уснула –
Длинная галерея не обойти!

125

Культивированные цветы
В тишине распустились
Удачные плоды
Как раз на свету завязываются

126

Радуга!
Ты разочарована?!
Небо после дождя
Появится нечаянно
Дети на земле
Уже рисуют твою тень на шелковых поясах

127

На рассвете –
Тихонько войдешь в сад
Все пребывает во сне!
За исключением капающей росы
Кто спутник?

128

Моря и океаны сильно разорвали чувства –
Младенцы под крестом!
За чистой волной
Может быть только легкая улыбка?!⁹

129

Звуки птиц под утренними лучами льются
Занавески на окне колышутся
И слышен шелест листьев –
Душа беспомощного поэта!
Не дай ему взять ручку
Но все также внимай

130

Кто же в это время на морском судне?
В сумерках на воде
Опираясь на перила вглядывается в даль
Мне в горах
Остаются только пустые мечты

131

Молодые люди!
Печаль после пробуждения
Только глубоко-глубоко себя закопала
И все же маленький человек!

132

И цветы в вазе
И книга в руках
Просто –
Ночь этой осенью дождливая!

133

Только два лепестка магнолии на одежде вчера ночью
Даже когда утренний ветер и раннее солнце
Оба глубоко запомнились в сердце

134

Судьба похожа на морской ветер –
Корабль обдуваемый весной
Раскачиваясь
Лавируя
Переплывает море времени

135

Во сне собрала небесные цветы
Проснулась – исчезли
Мой друг!
У жизни оказывается есть немного надежды!
Нужно только всегда доверяться фантазии!

136

Цветочки в долине пещер
Еле-еле расцвели
И еле-еле опали
Даже если не прочувствовали весенних лучей
Все равно следует знать!

137

Молчи!
В этом неисчерпаемом мире
Слабой мне
Подходит лишь улыбка
Не нужно высказывание

138

Коллеблющиеся тени людей
Тоскливый свет свечи –
В скорби вечной разлуки
И в загадке человеческой жизни
Врезались в мои первые воспоминания

139

Это нахлынувшее душевное волнение
Остается закупорить “Сурангама сутрой”¹⁰
Бессильный человек!
Все же можешь постигнуть “не пустоту пустоты”?!

140

Путешествуйте в мечтах
Только там
Свободные слова и смех
Искренние чувства

141

После дождя –
Следую за кваканьем лягушек
Капли на листьях лотоса
Одежда стала мокрой от брызг

142

Роза расцвела
Ради скучного ветра
Мелкого берега
Совсем не хочу уже идти
Жизненный путь поэта
Заканчивается просто одиночеством

143

Раскрой занавес природы!
Дитя искусства
Лежит в материнских объятиях истины

144

Поэт всего лишь свободно пишет и только!
Немного души –
Когда-нибудь утешит
Путника в печали под шум дождя

145

Моя душа заволновалась –
Когда я молча
Открываю окно
Выходящее к морю
Природа беззвучно благодарит меня:
“Признаюсь мы – любимы”

146

В цветах опыта
Завязались плоды мудрости
Но плоды мудрости
Содержат ядро беспокойства!

147

В зеленой тени
Сидеть в задумчивости –
Поэтическое настроение подобно паутинке!
Пленительный весенний свет
Только-только вытащил тебя наружу
Звук ножниц садовника в глубине сада
Снова перерезал тебя

148

Спасибо тебе!
Мой друг!
Эта орхидея “чистое сердце”¹¹
Прошу тебя носи сама
И как я могу отклонить ее
Но не важно роза
Или орхидея
Никогда не ношу в волосах

149

О Бог!
Пусть небо пасмурное
Люди безмолвные
Если только одна душа
Сторожит твою тихую ночь
Одинокая скорбь
Рассеется во вселенной

150

Под скалой
Медленное течение реки
Глубокие тени деревьев –
Внимательнее
Тише

Много лирического
Охватывает лунный свет

151

За брызгами волны
Кто гребет веслами
Этот звук весел
Проник в круг моих размышлений!

152

Первопроходец!
На вершине высочайшего пика
Однажды обрати взор
Даже если это тело высвободится
Все равно запомнит
Тяжелый труд у подножия горы

153

В бамбуковой шляпе
Сидя на буйволе
Брови в задумчивости –
Пастушок!
Как будто купаешься в весенних лучах Земли
Всеобъемлющая беззвучная хвала
Как поэту сравниться с тобой

154

Из лозы ивы вырезано маленькое весло
Из лепестка лотоса сделана лодочка –
Маленькая душа поместилась во вселенной
Нежно плывет по весеннему морю

155

Тень деревьев после болезни
Гуще чем раньше
А на цветущих верхушках веток
Завязались маленькие плоды
Мы увидимся только в новом облике!

156

Просыпайся –
На веранде сумерки
Тонкий рукав на ветру
Двор чистый подобно воде
Душа прозрачна подобно зеркалу
Это живопись или поэзия

157

Сестрица!
Беззаботным счастьем наслаждайся одна
Что за нужда отправлять мне весенние стихи
В душе уже забота
Опять прибавились незнакомые реки и горы
Постоянно приходят в сон человека

158

Первопроходец!
Планы на будущее определены
Ни в коем случае не оглядывайся назад
Оглянешься –
В душе притаившаяся трусость
Остановит тебя

159

Долго опираюсь на перила
Постепенно рождается прохладный ветер
В каком месте небесный дом?
Так нужно с попутным ветром вернуться!
Смотри –
Ясная луна
Уже приняла облик яркого облака
Легко-легко плывет по морским волнам

160

Природа беззвучна
Смотрит на тяжелый труд поэта улыбаясь
“Думай!
Пиши!
Бесконечное величие
Ты хотя бы приблизительно знаешь”
Поэт отложил кисть!
Легкая печаль
Навсегда осталась в сердце!

161

За окном поднимаю бокал –
Опавший цветок!
Прощаюсь с тобой!
Оказалось прохладная вода
Пусть будет сладким вином

162

В тени у скал
В глубине волн
Одиноко висит нить для ловли
Рыба!
Можно и не подходить
В голубой воде я уже
Поймала поэтическое настроение

163

Темные сумерки –
Впереди деревня далекая
Позади ворота горного храма
Петляет желтая тропинка
В одиночестве иду без настроения
Темное-темное мироздание –

Впереди проявляется
Позади исчезает
Петляет путь жизни
Безотчетно иду в одиночестве
Обычная далекая перспектива!
Поднимаю голову вижу месяц молодой
Возникло глубокое чувство
Не передать словами!

164

Перед расставанием –
Тень корабля слишком отчетлива
Оглядываюсь на зеленые берега
Тонкие-тонкие облака!
Как подавить тяжелое настроение
Не удержать песню подобную сну

165

Мой друг
Сядь не ходи назад и вперед
В воде тень отражается
Будет много ее – плавающих рыб испугает!

166

Указываю на вершину горного пика
Одинокая сосна твердо стоит
Вот бы у корня дерева увидеть солнца закат
Уже скоро сумерки
Рассчитаем маршрут!
Одежда тонкая ветер холодный
Лучше не ходить

167

Зеленый берег
Плавают несколько пар уток
Несколько женщин стирают одежду
Перед поэтом
Развернулась живописная картина природы

168

Под луной в тумане –
Галерея в тихом дворе
Если не шепот нарушит безмолвие
То звуки падающих листьев
Можно услышать

169

Нерожденный ребенок
За пределами сферы жизни
Когда цепляясь смотрит в окно “рождения”
Уже неясно видит вдалеке
Напротив пещера “смерти”

170

Ради гибели миллионов жизней
Не прекращается канонада
Тихой ночью
С печалью поймала ночного мотылька
Отпустила за окно

171

Копыта лошадей проносятся
Поднимая пыль облаком
В седле оглядываюсь по сторонам
Равнина зеленая-зеленая –
И только печаль бесконечная
Как исполнить поэту мечту героя

172

Когда открывала письмо –
Сидя среди цветов
Холодный порыв ветра
Снес прочитанные листы
Я лишь молча наблюдаю
Слышу дует в углу стены
Радостные чувства
Взлетели как эта бумага!

173

Под яркой луной
Зеленые листья подобны облакам
Белое платье подобно снегу –
Как же волнительно!
И к тому же ночь расставания

174

Молодой человек!
Внимательно пиши
Время как раз переворачивает страницы книги
Пожалуйста возьми ручку!

175

С сомнением посеяла семена
И закрыв окно задумалась
Снова с сомнением открыла окно
Не только молодые побеги
Этот зеленый-зеленый рубец
Еще разрастется пышно в саду других
Господи!
Спасибо тебе за “природные” ветер и дождь!

176

Маленький цветок на поле битвы!
Восхищает твоя самая глубокая любовь!
Распускаясь с риском среди ожесточенного огня
Утешаешь новую кость

177

В душе стало неожиданно грустно!
Вчерашней ночью во сне
Одна в платье из прозрачного шелка
В бушующих волнах
Переправлялась через черное¹² море

178

На ступеньках в тени
Только одна сижу –
Зеленые листья!
Роза полностью опала
Поэт вместе с вами
Одинаково чувствует покинутость

179

Яркая луна!
Закончились твои печали!
В серебристых полях
Кто-то за небольшим ручейком
Играет на мелодичной флейте

180

Младенец!
Кто подобно ему невинно славит
Пока он – грудной
Устремляясь к заре на краю неба
Бессильное перо
Всерьез отброшу

181

С одежды сорвала цветок
В спешке
Пусть всего лишь дар расставания!
Лошадь уже у дверей
Если бы не услышала ее смех в окне
Разминулись бы
И когда вновь увидимся

182

Прощай!
Весенняя вода
Благодарю твой журчащий поток
Он с собой унес множество моих мыслей
Помашу тебе рукой
Медленно плыви к людям
Я буду сидеть на берегу источника
Тихонько слушать эхо

¹ В 2019 году в журнале “Східний світ” (№ 3) вышел перевод на русский язык первого сборника Бин Синь “Мириады звезд”. В этом номере журнала вниманию читателя предла-

гається перевод її другого збірника “Весенние воды”. Известно, що раніше виборочно перекладав її вірші на російський мову Л. Е. Черкаський (см.: Новая китайская поэзия. 20–30-е годы. – М., 1972).

² 东风里, 掠过我脸边, 星呀星的细雨, 是春天的绒毛呢.

³ Гигантский тростник, еще называется Арундо тростниковый. Сильные дожди размывают почву и разрывают мелкие корни арундо на части. Они переносятся потоками воды на новые места и сразу прорастают.

⁴ Цзяннань (江南) – особая историческая и культурная область в Китае, занимающая правый берег нижнего течения реки Янцзы. Отличительной чертой этого района являются многочисленные водоемы и живописные деревни, где улицами служат водные каналы.

⁵ Стихотворение о том, – пишут китайские критики, – что в жизни нужно самому управлять судьбой, устанавливать цели, сознательно и непрерывно идти вперед, не доверять гадателям свою судьбу.

⁶ Здесь под красными стенами скорее всего имеются в виду императорские строения.

⁷ Глагол “临照” (освещать, отражать), кроме прямого значения, в литературе также имеет образ благодетельного правителя.

⁸ Выражение 在黄尘里 – в желтой пыли – имеет и переносное значение: в суетном мире.

⁹ В этом стихотворении мысль поэта находится под сильным влиянием христианства. Бин Синь училась в известной средней школе для девочек (Beiman Girls Middle School), которой руководила Американская методистская церковь, в школе Бин Синь систематически изучала Библию. Образ креста в стихотворении – не случайный выбор поэтессы. “Младенцы” – это ангелы, грациозно входящие в мир, они приходят с небес и грациозно летают, чтобы передать людям божественную волю и дать надежду.

¹⁰ Шурангама-сутра (楞严 или “楞严经”) – один из основополагающих текстов чань-буддизма, на который существует множество комментариев, была переведена на китайский в 705 г.

¹¹ Орхидея Suxinlan (素心兰) называется “чистое сердце”: на лепестках ее не бывает лиловых крапин.

¹² В 1923 году Бин Синь написала еще одно стихотворение “解脱” (“Избавление”), в котором есть такие строки: “но все еще надо переплыть безбрежное черное море”. Повидимому, в этих двух стихотворениях черное море 黑海 – это образ безбрежной темноты, через которую нужно пройти. В китайской культуре черный цвет является символом воды, севера, смерти, таинственности и грусти.

Бин Синь

ВЕСНЯНІ ВОДИ. ВІРШІ /

ПЕРЕКЛАД З КИТАЙСЬКОЇ, ВСТУПНА СТАТТЯ

ТА КОМЕНТАРІ Н. О. ЧЕРНИШ

Бин Синь – китайська поетеса, дитяча письменниця, перекладачка. У 1923 році вона опублікувала дві поетичні збірки віршів – “Міради зірок” і “Весняні води”, які дуже швидко дістали визнання й дали початок новому напрямку в китайській поезії ХХ століття – коротким віршам “сяоши”. У коротких віршах Бин Синь поєднуються нова форма верлібру й поетичний погляд на світ тисячолітньої китайської поезії. Особливістю перекладу коротких віршів російською мовою є не тільки суворе дотримання форми вірша (кількість рядків, слів у рядку), а й максимальна увага до значення слова, тому що одне неправильно підібране слово може знищити весь зміст вірша.

Ключові слова: Бин Синь, верлібр, китайська поезія, короткі вірші “сяоши”, переклад

Переклад надійшов до редакції 25.05.2020